

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1991 Nr. 145

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst voor technische samenwerking tussen het Koninkrijk der  
Nederlanden en de Republiek Guatemala;  
Guatemala, 20 september 1991*

B. TEKST**Overeenkomst voor technische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Guatemala**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Guatemala,

teneinde de vriendschappelijke betrekkingen tussen beide landen en hun bevolking te versterken,

vanuit hun wens de technische samenwerking te bevorderen en hiervoor een juridisch en bestuurlijk kader te scheppen,

zijn het volgende overeengekomen:

**Artikel I**

1. Het doel van deze Overeenkomst is het bevorderen van de technische samenwerking tussen beide landen en het in dat kader scheppen van een juridisch en bestuurlijk kader voor samenwerkingsprojecten waarover beide bevoegde bestuurlijke autoriteiten van beide Partijen overeenstemming bereiken.

2. De beslissing tot samenwerking zoals bedoeld in lid 1 van dit Artikel, de bijdragen aan een project en de wijze waarop elk project zal worden uitgevoerd, zullen per geval apart worden vastgesteld door middel van een administratief akkoord tussen genoemde bevoegde autoriteiten.

**Artikel II**

1. Met betrekking tot de overeengekomen projecten, zal de Regering van de Republiek Guatemala het Nederlandse personeel, mits niet van Guatemalteekse nationaliteit, dat wordt ingezet als medewerker, deskundige of technicus voor de projecten, de volgende behandeling verlenen:

a. het Nederlandse personeel zal worden vrijgesteld van alle belastingen en andere fiscale heffingen, op vergoedingen die zij betaald krijgen van de Nederlandse Regering;

b. het Nederlandse personeel zal worden vrijgesteld van douanerechten en andere fiscale heffingen, waaronder BTW, op nieuwe of gebruikte huisraad en persoonlijke bezittingen die in één of meerdere verschepingen naar Guatemala worden geïmporteerd binnen zes maanden na de eerste aankomst van het personeel in Guatemala. Deze periode kan, indien de Regering van de Republiek Guatemala daartoe besluit, onder speciale omstandigheden worden verlengd met maximaal zes maanden. In ieder geval moeten deze bezittingen weer

## **Convenio de cooperación técnica entre el Reino de los Países Bajos y la República de Guatemala**

El Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de la República de Guatemala;

Reafirmando las relaciones amistosas que existen entre los dos Estados y sus pueblos;

Deseando promover la cooperación técnica y crear la estructura legal y administrativa para ese propósito;

Han convenido en lo siguiente:

### **Artículo I**

1. El propósito de este Convenio será promover la cooperación técnica entre los dos países y, para ese fin, crear la estructura legal y administrativa para proyectos de cooperación sobre los cuales se pongan de acuerdo las autoridades administrativas competentes de las dos Partes.

2. La decisión de cooperar, tal como se menciona en el párrafo anterior, las contribuciones a un proyecto y la forma en que cada proyecto sea ejecutado serán, en cada caso, establecidas en un arreglo administrativo entre dichas autoridades competentes.

### **Artículo II**

1. En relación con los proyectos que sean acordados, el Gobierno de la República de Guatemala concederá el siguiente tratamiento a los miembros del personal de los Países Bajos que presten sus servicios como funcionarios, expertos o técnicos para los proyectos siempre que no sean de nacionalidad guatemalteca:

a) estarán exonerados de todo derecho y demás cargas fiscales respecto a todas las remuneraciones que les sean pagados por el Gobierno de los Países Bajos;

b) estarán exonerados de derechos de aduana y demás cargas fiscales, incluso IVA, sobre el menaje de casa y efectos personales, nuevos o usados, importados a Guatemala en uno o más embarques dentro de los seis meses de su arribo con ocasión de tomar posesión de su cargo por primera vez, excepto en circunstancias especiales, en circunstancias especiales, en cuyo caso si el Gobierno así lo decide, podrá conceder una prórroga por un plazo no mayor de seis meses. En todo caso, tales efectos deberán ser reexportados de Guatemala

uit Guatemala worden geëxporteerd wanneer het personeel Guatemala verlaat of binnen het tijdbestek dat in dat verband door de Regering van de Republiek Guatemala wordt vastgesteld. Deze heruitvoer zal ook worden vrijgesteld van douanerechten en andere fiscale heffingen;

c. het Nederlandse personeel zal gedurende de hele periode van aanstelling worden vrijgesteld van douanerechten en andere fiscale heffingen, waaronder BTW, op professionele apparatuur die zij naar Guatemala importeren, teneinde die te gebruiken in de technische samenwerkingsprojecten;

d. ieder Nederlands personeelslid dat langer dan een jaar in Guatemala zal verblijven, mag belastingvrij, dus ook zonder betaling van BTW, een motorvoertuig importeren of in een fiscaal magazijn (entrepot) kopen. Deze aankoop dient binnen zes maanden na aankomst in Guatemala plaats te vinden, behalve onder speciale omstandigheden, waarbij de Regering van Guatemala kan besluiten de periode te verlengen of vernieuwen. Op eventuele verkoop van genoemd voertuig in Guatemala, zullen de wettelijke bepalingen van kracht zijn die aldaar gelden met betrekking tot de verkoop van voertuigen die het land zijn binnengekomen op basis van de ont-heffingsregeling voor internationale organisaties.

e. het Nederlandse personeel zal worden gevrijwaard van rechtsvervolgning op grond van enig door hen geschreven of gesproken woord of enige handeling door hen verricht gedurende de uitoefening van zijn officiële functie;

f. het Nederlandse personeel en de familieleden van dat personeel voorzover deze niet de Guatemalteekse nationaliteit bezitten, zullen worden vrijgesteld van iedere vorm van nationale dienstplicht, evenals van iedere immigratie-bepierking en vreemdelingenregistratie;

g. aan het Nederlandse personeel, evenals de familieleden van dat personeel in Guatemala, zullen alle faciliteiten worden geboden voor repatriëring in geval van binnenlandse of internationale crises;

h. gratis in- en uitreisvisa zullen worden verstrekt aan het door de Nederlandse Regering aangestelde of nog aan te stellen personeel en de familieleden van dat personeel; de visa zullen, ofwel voor vertrek uit Nederland of wel bij aankomst in Guatemala, worden verstrekt aan de personeelsleden die formeel door de Guatemalteekse Regering zijn geaccepteerd;

i. na goedkeuring door de Guatemalteekse Regering, zal het Nederlandse personeel, voor wat betreft de projecten voor technische assistentie, worden vrijgesteld van registratie, toetsing of andere vereisten die verband houden met zijn professionele capaciteiten;

j. aan het Nederlandse personeel zullen de identiteitsdocumenten worden verstrekt die nodig zijn om volledige medewerking van de desbetreffende Guatemalteekse autoriteiten te verkrijgen bij het uitoefenen van zijn taken;

cuando los miembros del personal dejen Guatemala o dentro del período que sea convenido por el Gobierno de La Republica de Guatemala. Su re-exportación estará también libre de derechos de aduana y demás cargas fiscales;

c) les exonerará de derechos de aduana y demás cargas fiscales incluso IVA sobre el equipo profesional a ser usado para los proyectos de cooperación técnica y que sean importados a Guatemala a ese efecto durante todo el período que dure su nombramiento;

d) cada uno de los miembros del personal de los Países Bajos que se quede en Guatemala por un período mayor de un año, podrá importar o adquirir de un almacén de depósito fiscal, libre de impuestos, incluso IVA, un vehículo automotriz dentro de un período de seis meses de haber llegado a Guatemala, excepto en circunstancias especiales, en cuyo caso el período podrá ser prorrogado o renovado a discreción del Gobierno de Guatemala. Si dicho vehículo fuese vendido en Guatemala, quedará sujeto a las disposiciones legales de dicho país, relativas a la venta de vehículos ingresados en régimen de franquicia aplicable a los Organismos Internacionales.

e) les otorgará inmunidad contra todo proceso judicial respecto a palabras escritas o habladas y a los actos ejecutados en su carácter oficial;

f) les exonerará, así como a sus familiares que no sean de nacionalidad guatemalteca de todo servicio de carácter nacional y de toda restricción de inmigración y de registro de extranjería;

g) les ofrecerá, así como a sus familiares en Guatemala, facilidades de repatriación en cualquier momento de crisis nacional o internacional;

h) proporcionará a los miembros del personal de los Países Bajos contratado o a ser contratado por el Gobierno de los Países Bajos visas de cortesía de ingreso y de egreso sin costo alguno, así como a sus familiares. Las visas se proporcionarán a los miembros del personal que hayan sido formalmente aceptados por el Gobierno de Guatemala, ya sea antes o a su llegada a Guatemala;

i) al ser aceptados por el Gobierno de Guatemala, los miembros del personal de los Países Bajos quedarán exonerados, en lo que respecta a los proyectos de asistencia técnica, de registro, exámenes o cualquier otro requisito que tenga que ver con su respectiva capacidad profesional;

j) les proporcionará documentos de identidad para garantizarles una total cooperación de parte de las autoridades apropiadas de Guatemala en el desempeño de sus deberes;

k. onverminderd de geldende regelingen voor het wisselen van buitenlands geld, zullen het Nederlandse personeel en de familieleden van dat personeel geen beperkingen worden opgelegd ten aanzien van het invoeren van inkomsten afkomstig uit het buitenland die zij voor persoonlijk gebruik Guatemala binnenbrengen;

De rekeningen die overeenkomstig de vorige paragraaf in Guatemala worden geopend door het Nederlandse personeel en de familieleden van dat personeel, zullen door de Guatemalteekse Regering op dezelfde manier worden behandeld als de rekeningen van het personeel van internationale organisaties, waarbij de saldi van die rekeningen vrij zullen kunnen worden overgemaakt, mits er uitsluitend inkomsten uit het buitenland ontstaan. Mocht dit niet het geval zijn, dan zullen genoemde rekeningen onderhevig zijn aan de geldende bepalingen inzake de deviezencontrole.

1. het Nederlandse personeel en de familieleden van dat personeel zal toestemming worden gegeven om vrij van douanerechten en andere fiscale heffingen, waaronder BTW, medicijnen voor persoonlijk gebruik te importeren, mits van te voren toestemming is gegeven door het «Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social (Ministerie van Volksgezondheid).

2. De Guatemalteekse Regering zal er voor zorgdragen dat het Nederlandse personeel, alsmede de gezinnen daarvan, worden behandeld op een wijze die niet minder gunstig is dan die waarop door een ander land of een andere internationale organisatie aan de Republiek Guatemala toegewezen personeel voor technische bijstand wordt behandeld.

### Artikel III

De Regering van Guatemala zal aansprakelijk zijn voor elke claim die door derden wordt ingediend tegen de Nederlandse Regering of het Nederlandse personeel dat in het kader van deze Overeenkomst in Guatemala werkzaam is. Voorwaarde hierbij is dat dit personeel niet de Guatemalteekse nationaliteit heeft en dat de claim voortkomt uit handelingen of activiteiten die door de Nederlandse Regering of het genoemde Nederlandse personeel zijn verricht tijdens de officiële uitvoering van hun taken. Deze bepaling zal niet van toepassing zijn wanneer de Partijen het erover eens zijn dat zo'n claim verband houdt met ernstige nalatigheid of een opzettelijke fout van het personeel.

### Artikel IV

De bepalingen van de artikelen II en III van deze Overeenkomst zijn eveneens van toepassing op suppletie-deskundigen die door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden ter beschikking worden gesteld, voorzover zij niet de Guatemalteekse nationaliteit bezit-

k) sin detrimento de los reglamentos de cambio vigentes, no se impondrá ninguna restricción de cambio de moneda sobre el ingreso de los fondos que sean introducidos en Guatemala de fuentes externas por los miembros del personal de los Países Bajos y sus familiares para uso personal.

Las cuentas que de conformidad con el párrafo anterior abran en Guatemala los miembros del personal de los Países Bajos y sus familiares y los saldos de dichas cuentas, podrán ser trasladados libremente, con el mismo tratamiento que el Gobierno de Guatemala concede al personal de los Organismos Internacionales, siempre que dichas cuentas hayan recibido fondos de fuentes externas exclusivamente. De otro forma, estas cuentas estarán sujetas a las disposiciones vigentes sobre el control de divisas.

l) les permitirá la importación, exenta de derechos de aduana y demás cargas fiscales, incluso IVA, de medicamentos para su uso y de familia, previa autorización del Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social.

2. El Gobierno de Guatemala asegurará al personal de los Países Bajos y a sus familiares un trato no menos favorable que el trato acordado al personal de asistencia técnica asignado a la República de Guatemala por cualquier otro país u Organismo Internacional.

### Artículo III

El Gobierno de Guatemala responderá de cualquier reclamación que sea presentada por terceros contra el Gobierno de los Países Bajos o contra el personal de los Países Bajos que presten servicios en Guatemala de conformidad con este Convenio, siempre que dicho personal no sea de nacionalidad guatemalteca y que la reclamación sea resultante de las operaciones o actividades realizadas en actos oficiales por el Gobierno o el citado personal de los Países Bajos. Esta disposición no se aplicará cuando las Partes convengan que tal reclamación se ha debido a negligencia grave o a una falta intencional por parte del personal.

### Artículo IV

Las disposiciones de los artículos II y III de este Convenio serán también aplicables a los expertos operacionales que no sean de nacionalidad guatemalteca ni residentes en Guatemala, que el Gobierno de los Países Bajos ponga a disposición. Sin embargo, dichos

ten en ook niet in Guatemala wonen. Deze deskundigen moeten echter wel lokale inkomstenbelasting betalen over de van de Guatemalteekse Regering ontvangen emolumenten en inkomen.

#### Artikel V

1. De Guatemalteekse Regering zal, na overleg met de Nederlandse Regering, het recht hebben te verzoeken om terugroepen van een Nederlands personeelslid wiens werk of gedrag onbevredigend is. De Nederlandse Regering zal, eveneens na overleg met de Guatemalteekse Regering, op ieder moment het recht hebben een Nederlands personeelslid terug te roepen. In geval van terugroepen, zal de Nederlandse Regering, indien de Guatemalteekse Regering daarom zou vragen, alles doen wat in haar macht ligt om te zorgen voor een geschikte vervanging voor het teruggeroepen Nederlands personeelslid.

2. Alle Nederlandse personeelsleden zullen zich bij de uitoefening van hun taken houden aan de bepalingen die door de desbetreffende bevoegde autoriteiten zijn vastgesteld. Zij zullen, wat betreft de dagelijkse werkzaamheden van een project, zowel een operationele als adviserende taak hebben, waarbij ze voortdurend overleg zullen plegen met de Guatemalteekse autoriteiten die verantwoordelijk zijn voor de uitvoering van dat project.

#### Artikel VI

De bepalingen van deze Overeenkomst zijn eveneens van toepassing op het niet-Guatemalteekse en door Nederland aangestelde personeel, dat al voor de ingangsdatum van de Overeenkomst activiteiten op het gebied van technische assistentie in Guatemala uitvoert.

#### Artikel VII

De Nederlandse personeelsleden, inclusief de suppletiedeskundigen, zullen zich moeten houden aan de in Guatemala geldende regels en voorschriften, mits dergelijke regels en voorschriften niet in strijd zijn met een bepaling van deze Overeenkomst of enige andere vigerende regeling tussen beide Partijen, en die van toepassing is op de desbetreffende Nederlandse personeelsleden.

#### Artikel VIII

De Regering van de Republiek Guatemala zal de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden vrijstellen van alle in- en uitvoerrechten en andere officiële heffingen, inclusief de BTW, op apparatuur (ook



expertos tendrán que pagar el impuesto local sobre la renta, sobre los emolumentos que sean pagados por el Gobierno de Guatemala.

#### Artículo V

1. El Gobierno de Guatemala, después de consultar con el Gobierno de los Países Bajos, tendrá derecho a solicitar el retiro de cualquier miembro del personal de los Países Bajos cuyo trabajo o conducta no sea satisfactorio. El Gobierno de los Países Bajos, después de consultas similares con el Gobierno de Guatemala, tendrá derecho a retirar a cualquier miembro del personal de los Países Bajos en cualquier momento. En caso de retiro, el Gobierno de los Países Bajos hará todo lo posible por obtener a una persona apropiada en sustitución del miembro del personal de los Países Bajos que haya sido retirado, si el Gobierno de Guatemala así lo solicitara.

2. Todo el personal de los Países Bajos realizará las funciones que sean convenidas por las autoridades competentes respectivas. En lo que concierne a las operaciones diarias de un proyecto realizará tanto deberes de operación como de asesoría y actuará en estrecha consulta con las autoridades guatemaltecas responsables por la ejecución del proyecto.

#### Artículo VI

Las disposiciones de este Convenio, se aplicarán a los miembros del personal no guatemalteco de los Países Bajos que, con anterioridad a la vigencia del mismo, se encuentran realizando en Guatemala actividades de asistencia técnica.

#### Artículo VII

Los miembros del personal de los Países Bajos, incluyendo los expertos operacionales cumplirán con las órdenes y los reglamentos vigentes en Guatemala, siempre que dichas órdenes y reglamentos no están en conflicto con ninguna disposición de este Convenio o con cualquier otro arreglo entre los dos Partes Contratantes aplicables a los miembros del personal de los Países Bajos de que se trate.

#### Artículo VIII

El Gobierno de la República de Guatemala exonerará de todo derecho de importación y exportación y demás cargas oficiales, incluso IVA, al equipo (incluyendo vehículos automotrices) y demás

motorvoertuigen) en alle andere zaken die door de Nederlandse regering worden geleverd in verband met de verschillende projecten.

### Artikel IX

1. Deze Overeenkomst zal ingaan op de datum waarop beide Regeringen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de in hun onderscheiden landen constitutioneel vereiste procedures is voldaan.

2. Deze Overeenkomst kent een aanvangsperiode van drie jaar en kan op ieder moment door een van beide Partijen worden opgezegd door de andere Partij drie maanden van te voren daarvan schriftelijk op de hoogte te stellen.

3. Indien geen van beide Regeringen drie maanden voor afloop van de geldigheidstermijn verklaart de Overeenkomst te willen beëindigen, zal deze stilzwijgend worden verlengd voor een periode van een jaar. Opzegging zal alsdan eveneens onderworpen zijn aan de in lid 2 genoemde voorwaarde.

4. Voor de projecten die zijn aangevangen voor de datum van beëindiging van deze Overeenkomst, dan wel voor het einde van de verlengingen hiervan, blijven de voorgaande artikelen van kracht tot het desbetreffende project is afgelopen.

5. Deze Overeenkomst geldt alleen voor het Europese deel van het Koninkrijk der Nederlanden.

OPGEMAAKT in tweevoud te Guatemala, op 20 september negentienhonderd een en negentig, in het Spaans en Nederlands, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

(w.g.) E. W. P. KLIPP

Erik W. P. Klipp  
Tijdelijk Zaakgelastigde

*Namens de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden*

(w.g.) A. ARZÚ IRIGOYEN

*Namens de Regering van de Republiek Guatemala*

---

suministros proporcionados por el Gobierno de los Países Bajos en relación con cada proyecto.

### Artículo IX

1. Este Convenio entrará en vigor en la fecha en que los dos Gobiernos se hayan dado mutuo aviso por escrito de haber cumplido con los procedimientos requeridos constitucionalmente en sus respectivos países en relación con el mismo.

2. Este Convenio tendrá vigencia por un período inicial de tres años, pudiendo ser denunciado en cualquier momento por alguna de las Partes con tres meses de anticipación, mediante aviso por escrito a la otra Parte.

3. Si ninguno de los Gobiernos declara su intención de dar por terminado el Convenio tres meses antes de su vencimiento, el Convenio quedará tácitamente prorrogado cada vez por un período adicional de un año, sujeto siempre a denuncia en los términos antes indicados.

4. Respecto a proyectos iniciados antes de la fecha de terminación de este Convenio o sus prórrogas, los artículos que sean pertinentes continuarán en vigor hasta que el proyecto haya sido terminado.

5. Respecto al Reino de los Países Bajos, este Convenio solamente será aplicable para la parte europea del Reino.

DADO en duplicado en Guatemala, a los 20 días del mes de setiembre de mil novecientos noventa y uno, en idiomas español y holandés, siendo los dos textos igualmente auténticos.

(fdo) E. W. P. KLIPP

Lic. Erik W. P. Klipp  
Encargado de Negocios a.i.

*Por El Gobierno del Reino de los Países Bajos*

(fdo) A. ARZÚ IRIGOYEN

*Por el Gobierno de la República de Guatemala*

---

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel IX, eerste lid, in werking treden op de datum waarop beide Regeringen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de in hun onderscheiden landen constitutioneel vereiste procedures is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel IX, vijfde lid, alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de *dertigste* oktober 1991.

*De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,*

R. F. M. LUBBERS